



COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Polish Language and Translation II

General information	
Year of the course	III
Academic calendar (starting and ending date)	Annual (25.09.2022 – 13.05.2023)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN21
Language	Italian and Polish
Mode of attendance	Not mandatory but highly recommended

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Alessandro Ajres
E-mail	alessandro.ajres@uniba.it
Telephone	0805717433
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari IV floor – Polish room
Virtual room	Teams: Lingua polacca Bari
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	In person (Wednesday at 4pm, Polish office) or via Teams (please contact me in order to make an appointment: alessandro.ajres@uniba.it)

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives	The course gives the students linguistic active and passive, written and oral skills required by the level A2/B1 of the Common European Framework of Reference for Languages
Course prerequisites	The course will mainly be held in Italian; some texts analyzed will be in the

	original language. It is desirable that the students possess an adequate grammatical knowledge of the Italian language, acquired in high school, and those of the Polish language acquired during the first year.
--	---

Teaching strategies	Lectures
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Knowledge and comprehension of the Italian and Polish written system. ○ Ability to use a bilingual dictionary (Polish-Italian, Italian-Polish) in order to study written and oral language ○ Ability to make appropriate morphological, syntactic, lexical, grammatical choices when from Polish and into Polish a written or oral text containing peculiar cultural and linguistic elements.
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ To read and contextualise a text, understanding its key-elements and identifying the key-themes ○ Understand and have simple conversations in Polish
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> ● Making informed judgments and choices Identify the most common types of text Communicating knowledge and understanding <ul style="list-style-type: none"> ○ To make simple statements in Polish ● Capacities to continue learning Recognize the morphosyntactic polish structures, in order to study autonomously.
Syllabus	
Content knowledge	<p>Basic Fonetice, fonology morphology and syntax of the Polish Language The course is intended to familiarize the student with the basic structure of the Polish phonetics, phonology, morphology and syntax, also thanks to the linguistic training by the native speaker lecturer, dr. Agnieszka Tas. The training course of the teaching aims to provide the students the knowledge and methodological tools necessary for oral and written production, text analysis and translation of lyrics. The course will be divided into three parts:</p> <p>a) the first part aims to broaden the theoretical notions of the language Polish (morphology and syntax) corresponding to the skills theoretical and practical acquired during the first year. The target main training is the improvement of skills communication and those of comprehension and production (oral and written), with reference to situations of daily life. Literary texts, press articles, texts by songs, commercials, with particular attention to the lyrics that characterize contemporary Polish culture. The grammar program includes the deepening of the morphology; the declension of numerals (cardinals, ordinals, fractional, distributive and collective); reflexive verbs and verbs of movement; irregular verbs; gerund and participle; imperative; impersonal forms of verbs; the degree of adjectives and adverbs; verbal nouns; simple and complex sentence syntax; hypothetical period;</p> <p>b) the second part is focused on the exercise of written and oral production with particular reference to translation of texts from and into Polish;</p> <p>c) a third part, understood as "monographic", will be focused on the language of recent women's protests Poles aimed at contesting the limitations on the law to abortion, with particular reference to the elements literary and cultural content therein.</p>
Texts and readings	<p>Manuals: Dąbrowska, A., <i>Język polski</i>, 1998, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie;</p>

	<p>Marinelli L., Stryjecka A. 2014, Polish Language Course (Level A1-B1 of the common framework + 2 Audio CDs), Milan: Hoepli.</p> <p>Grammars: Bartnicka B. Satkiewicz H. 2007. Gramatyka języka polskiego. Podręcznik dla cudzoziemców, Warszawa: Wiedza Powszechna; Maciołek M. 2016. Tęczowa gramatyka języka polskiego w tabelach, część I - deklinacja, część II - czasownik, Katowice: Szkoła Języka i Kultury Polskiej; Zieliński A. Bertone, G. 1996. Essential Polish grammar, Milan: A. Vallardi.</p> <p>Practice manuals: Małolepsza M., Szymkiewicz A. 2010. Hurra!!! Po polsku 1 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A1, Kraków: Wyd. prolog. Burkat A., Jasińska A. 2015; Hurra!!! Po polsku 2 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A2, Kraków: Wyd. Prolog; Achtelik A., Serafin B. 2005. Miło mi panią poznać: język polski w sytuacjach komunikacyjnych, Katowice: Wyd. UŚ; Seretny A., A co to takiego? Słownik z ilustracjami, poziom A1-A2, Karków: Universitas; Pawlak D. 2006. Phonetic and orthographic exercises in the Polish language, Venice: Cafoscarina; Pawlak D. 2007. Polish language. Exercises. Vol. 2, Venice: Cafoscarina; Gancarek, P. 2004 Czas na czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego. Kraków: Universitas. [selected exercises]; Pyzik J. 2003. Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców. Kraków: Universitas. [selected exercises].</p> <p>The texts translated during the lessons will be rendered available in the form of a handout.</p> <p>The reference texts for the acquisition of information regarding Polish culture (history, literature, cinema, theatre, traditions and legends, realia, national symbols, history of Polish Jews, the youth culture and the history of emigration) will be: Ogrodowska B. 2012, Polskie obrzędy i zwyczaje. Doroczne, Warszawa: Sport u Turystyka, Muza SA; Palmarini L. 2019. Amber powders. Stories and legends of Poland, Rossano CS: Ferrari Editore; Polce M. R. 2009. Poland. Quick guide to habits, customs and traditions, with the collaboration of J. R. Kaczyński, Milan: Morellini Publisher; Marinelli L. (ed.) 2004. History of Polish literature, Turin: Einaudi (or in Polish translation: 2009. Historia literatury polskiej, przeł. M. Woźniak, Wrocław: Oxolineum).</p> <p>For the part intended as a "monographic" on the language of protests, handouts and notes will be provided during the course itself.</p>
Notes, additional materials	Further materials and/or details will be provided during the course. Students unable to attend are requested to contact the teacher before the start of the course to agree on a supplementary bibliography.
Repository	All teaching materials will be available on the Teams channel Lingua polacca Bari

Assessment	
Assessment methods	Written exam (4 hours) on the materials discussed during the linguistic training with dr. Tas; oral exam on the theoretical course (dr. Ajres); short conversation in Polish (dr. Ajres, dr. Tas)
Assessment criteria	<p>Abilities to recognize Polish morphosyntactic structures, the ability to communicate in Italian and Polish.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Reading and translating • <i>Applying knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Oral and written compositions • <i>Autonomy of judgment</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Identifying different kinds of text • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Dialogues and conversations • <i>Communication skills</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Personal conversations • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Learning verifying <p>At the end of the course, the student will acquire the linguistic, communicative and cultural elements useful for achieving Level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages. Furthermore, he/she will be able to apply the skills acquired during the course and handle basic communication on everyday life topics, translation skills and abilities to and from Polish.</p>
Final exam and grading criteria	<p>The final mark is given out of thirty. The exam is considered passed when the grade is greater than or equal to 18.</p> <p>The final evaluation is composed of the average of the written test with the oral one. The written test is divided into thematic blocks (with the attribution of one point for each correct exercise) and written compositions. The oral exam will be preceded by the sending of the thematic areas on which it will focus.</p>
Further information	
	Check Professor Alessandro Ajres's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/ajres-alessandro .